

La espulsión na melecina popular asturiana (Semioloxía y simboloxía)¹

JOAQUÍN FERNÁNDEZ GARCÍA

I. Introducción: La enfermedá y les sos causes

La melecina popular asturiana ye un tema que yá foi estudiáu por munchos; yo mesmu-y dediqué dalgunos años pa facer la mio tesis doctoral en Melecina², ná menos que diez. Convencíme entón cenés de que yera un asuntu mal enfocáu en munches ocasiones y sobre too que, pa entendelu, había que metese en bastantes complicaciones; porque la idea que se tien de la melecina popular ye mui probe. La mayoría de los qu'escrivioren y parlloren d'ella nun fixoren otra cosa que cuntamos les coses rares que facien los antiguos, ensin damos más esplicaciones. Eso ta bien, pero abúltamos que pa rematar esti asuntu hai que dir más acullá y buscar dalgunes esplicaciones porque, tal y comu mos lo contoren, paez que los asturianos antiguos taben llocos y les coses pámique nun son asina, y que too tien el so porqué.

Ye sabío que, tanto n'Asturies comu en tol mundu, la melecina popular ye una parte sustanciosa de la cultura y les creencies d'un

pueblu y pa entendela hai qu'estudiar abondo y con muncha maña coses que paez que nun tán rellacionaes y que vaya si lo tán. Pa encomenciariar, nun queda otru remediu que saber qué entendien los antepasaos por enfermedá y, una vez sabío, cómu intentaben curala. Yá va munchos años que dalgunos tán empuestos nesti camín^{3, 4, 5, 6, 7}. Según ellos, nun ye posible estudiar esti asuntu ensin saber qué idees tenien sobre'l mundu, Dios, el so cuerpu y les rellaciones de vecindá. Comu ellos bien dicen, la Cosmoloxía, l'Antropoloxía y la Socioloxía populares son l'encontu más seguru p'aclaralo too. La custión ta en saber qué entendien por maldá los antiguos, porque les enfermedaes nun yeren otra cosa que la «maldá» y la «mondicia» que se metien en cuerpu; y los remedios qu'usa-

¹ Esti escritu ta pasáu al bable ayeranu pol mesmu autor.

² Fernández García, J.: *La Medicina Popular y religiosa en Asturias (Estudio histórico y etnológico)*. Tesis Doctoral Universidad d'Uviéu. Uviéu.

³ Laín Entralgo, P.: «La curación por la palabra». *Revista de Occidente*. Madrid, 1958.

⁴ Gil, L.: *Therapeia. La Medicina popular en el mundo clásico*. Edit. Guadarrama. Madrid, 1969.

⁵ Mariño Ferro, X.R.: *Satán, sus siervas, las brujas y la religión del Mal*. Edit. Xerais. Vigo, 1984.

⁶ Mariño Ferro, X.R.: *La Medicina popular interpretada*. 2 vols. Edit. Xerais. Vigo, 1986.

⁷ Ackernecht, E.H.: *Medicina y Antropología Social*. Cap. VIII: «Diagnóstico y tratamientos naturales y sobrenaturales», p. 139-166. Akal Universitaria. Madrid, 1985.

ben pa curar les enfermedaes sólo buscaben eso, echar fuera, espulsar aquella maldá.

María Cátedra Tomás fexo unos estudios ente los vaqueiros d'alzada que nun hai quien los ameyore ^{8, 9, 10, 11, 12}. Nellos, depués de parllar con munchos vaqueiros vieyos y ver lo que pensaben, llegó a dexar claro qué entendíen éstos por salú y enfermedá. Nosotros fiximos lo mesmo n'Ayer, y llegamos a les mesmes conclusiones. Vamos resumiles.

1. La idea popular d'enfermedá

Esti mundu ta mui bien organizáu y ordenáu y pa que les coses vayan bien too tien que tar en so sitiú. En cuanto les coses se salen del sitiú too encomencia a dir mal. La enfermedá nun ye otro qu'eso. Vamos velo.

1.1. Mundu y enfermedá: lo «bono» y lo malo.

Los vieyos, los asturianos de va muchos años, siempre vivieren nel so pueblu y nel so valle, ensin salir má que lo preciso; el so mundu yera mui pequenu, y amás de pequenu bien ordenáu. Ellos sabíen bien qué yera bono y qué yera malo y teníenlo too clasifi-

⁸ Cátedra Tomás, M.: «Notas sobre un pueblo marginado: los Vaqueiros de Alzada (Ecología de Braña y aldea)». *Revista de Estudios Sociales*, 6: 139-164. Madrid, 1972.

⁹ Cátedra Tomás, M.: «Notas sobre la envidia: los malos ojos entre los vaqueiros de alzada». En: *Temas de Antropología española*; op. cit. pp. 9-48. 1976.

¹⁰ Cátedra Tomás, M.: «Bendito y Maldito: categorías de clasificación en el universo vaqueiro». *Los Cuadernos del Norte VII*, 35: 70-85. Uviéu, 1986.

¹¹ Cátedra Tomás, M.: *El cuerpo es un sistema*, Jano XXX, 717: 8-24. Barcelona, 1986.

¹² Cátedra Tomás, M.: *La muerte y otros mundos*, Júcar Universidad. Madrid, 1988.

¹³ Blanco García, M.: *Estudio jurídico de la sociedad familiar asturiana*. Uviéu, 1957.

cao: los llugares, el tiempu, les persones, los reses, les alimañes, les yerbes: too taba bien asitiaio na so calamaya ^{13, 14}.

La enfermedá vien cuando lo que ye malo se mete en cuerpu y los paisanos tienen munchu mieu a eso, porque «les enfermedaes sábese cuando entren, pero nunca cuando salen»; y puen entrar per muchos sitios: pela boca, pela pelleya, pel eire.

a) *Enfermedaes qu'entren pela boca*

En Galicia piensen lo mesmo que nós. A la mondicia qu'entra pela boca llámen-y «mal de boquéu» y creen que son los malinos que s'escuenden na comida y na bebida.

Yo tengo visto y apunto munches coses n'Asturies que faen pensar no mesmo. N'Escoyo (Vega, Ayer) enantes de comer hai que dicir esto:

*Jesucristo, Rey Divino
aque'l que nació en Belén
mos bendiga la cumía
y a nosotros tamién.*¹⁵

Nel mesmu sitiú, pa comer el pan, tien que facer el padre enriba d'ello una cruz cola navaya enantes de cortalo y dalo; y los panes del «remu'l día'l patrón» tienen cuasi toos fecha una cruz.

Y quien diz n'Escoyo diz en cualquier llugar d'Asturies. Y si non, qu-yos entruguen a los vieyos de Sardaya (Ribesella) por qué dicíen esto enantes de beber nuna fonte:

*Periquí pasó la Virxen
periquí volvió a pasar...
si esta me ficiera dañu
que la güelva a gomitar.*¹⁶

¹⁴ Cátedra Tomás, M.: *La muerte y otros mundos*, Op. cit. Cap. I. «La enfermedad», pp. 39-153.

¹⁵ Jesús Fernández Tuñón. 81 años. Escoyo. Vega (Ayer). Añu 1988.

¹⁶ Cabal, C.: *La Mitología Asturiana*. Op. cit. pág. 588.

O, pa terminar, lo que facíen los pastores el día de San Bartolomé nel Oriente d'Asturies, cuando asaben mazanes y dicíen que taben quemando les bruxes pa dempués comeles¹⁷.

Taba claro, la enfermedá escondida ente la comida y la bebida podía metese en cuerpu.

b) Enfermedaes qu'entren pela pelleya

En mio pueblu atormentáronme dende pequeñu coles gafures: «nun te sientes ahí, que ta llenu de gafures»; «nun t'eches acullá sin poner la chaqueta debaxo, que va mordete una gafura»; y por más qu'amiraba yo nun vía ná. Yá de mayorín, gustóme mucho esti poema de F. González Prieto publicáu en Xixón en 1921, porque m'aclaró munches coses que me pasoren y pa les que mio padre y mio güelu siempre teníen la mesma esplicación: «convéncete rapaz, convéncete, son les gafures; nun se ven, pero tán perende».

Les gafeces

*Hai que fuxir d'afechu, non písales
que les gafeces ¡mialma! son dañibles
y convién que se fagan los pusibles
pa non veles siquiera nin topales.
Les mordedures d'elles son mortales,
pos noculen venenu, vengatibles,
y reparaes bien son perhorribles
que sembulicen los mayores males.
Cuélebres, basiliscos, gusarapos,
escalamuerzos, chinches, mosques, sapos,
llegarteses, babosos, rates, fieres,
calaburnios, llangostes, saltapraos,
arañes, cucarachas y llimiaos,
víbores, escorpiones, sacaveres¹⁸.*

¹⁷ Cabal, C.: Idem., pp. 501-504.

¹⁸ *Gran Enciclopedia Asturiana*. Op. cit. «GAFURA», tomu 7, p. 135.

c) Males qu'entren pel aire.

Hai munches coses que suelten mondicia al eire; mondicia que pue enfermar y hasta matar. Yo tengo oyíu d'estes: «les muyeres cola comenencia y les embaranciaes, la gallina yueza, el sepu, el tupu, les llagarteses, el nozal, los cruces de camín, el monte, les llamargues, la mar y los defuntos»¹⁹.

Tengo entendíu qu'en Boal, cuando morría dalguién, encarbaben el ganáu monte arriba pa que nun-yos diere mal.²⁰ Y en mio pueblu, munches veces, cuando daquién se pon malu, dicen: «a isi dio-y un mal eire».

1.2. Cuerpu y enfermedá: les enfermedaes d'afuera y les enfermedaes d'adientru

Ta claro que nesti mundu ta too n'orden mientras nun se desigua; el cuerpu del home, les muyeres y los guañes ye un exemplu más: Los paisanos, fartucos d'esfoyar reses saben cómo ye'l cuerpu tanto per dientru comu per de fuera. Sobre too del gochu, que coren tolos años pal samartín. Yá lo diz el refrán: «Si quies conocer el to cuirpu, mírate nel del puircu»²¹.

Asina ye qu'ellos, a la so manera, dicíen qu'hai dos clases d'enfermedaes, les enfermedaes d'afuera y les enfermedaes d'adientru.

Les enfermedaes d'afuera aporten cuando daqué se sal del so siti y pue iguase dende fuera; llámenles de munches maneres pero les más importantes son «tar relayéu», «tar abiirtu del pechu» y «tar abiirtu d'espaldes». Estes enfermedaes son mui propies de xente nuevo, cuando principien a trabayar en llabores duros comu la yerba. Nesi momentu los vieyos nun faen más que dar consejos: «hai que trabayar curioso», «vas relayate como sigas así», «val más

¹⁹ Marino Ferro, X.R.: *La Medicina popular interpretada* II. Op. cit., pp. 17-30.

²⁰ Cabal, C.: *La Mitología Asturiana*, Op. cit., p. 499.

²¹ Juan Antonio García Pérez. 92 años. Cuevas, Entepenas (Ayer).

coyón senu que valiente relayéu (o arreventéu)», «más suave, home, que vas abrite».

Les enfermedaes d'adientru son otu cantar, porque son les más peligroses y les más difíciles d'echar fuera: nel arca tán metíos los órganos más importantes: corazón, pulmones, estómadu, fégados cola vexiga'l fiel, bazu y tripes. Pero nun ye sólo eso, porque les enfermedaes puen ser machu o fema y éstes son les peores, ataquen con más fuerza y puen matar n'hores o díes. Los mesmo-yos pasa a les enfermedaes de la parte izquierda del cuerpu, que son peores que les de la derecha. Y asina comu les enfermedaes d'afuera puen iguase con más facilidá y un bon «curiusu» o un bon «curandiru» puen iguar al que ta malu, les d'adientru maten si nun se garren a tiempu. Con estes enfermedaes ye coles que ye precisu tener muchos remedios espulsivos²². El cuerpu ye una máquina bien fecha; la parte d'afuera ta bien iguada pero pue abrise o relayase; la parte d'adientru ye la más delicada, comu se pique, muerte segura.

1.3. Rellaciones de vecindá y enfermedá

La envidia siempre foi causa d'enfermedá ente muncha xente y Asturias nun ye esceición; la envidia de los malos güeyos ye una

²² Etelvina García Suárez. 78 años. Cabanaquinta (Ayer). Senti-y esta frase: «Casóse y estrozóse. Pintó-y mal el matrimonio».

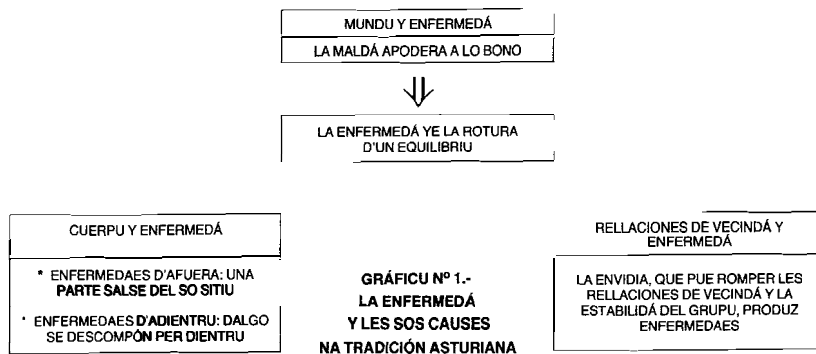
enfermedá asesina: azafranó a muchos rapazos y a munchu ganáu

La envidia ye mui mala consejera cuando tol mundu ye igual. L'home tien que trabayar y esforzase pa ser más o menos comu tolos vecinos y los homes nun suelen ser envidiosos; ellos trabayen pa nun ser menos que los demás, tengan más o menos suerte: la mala ye la envidia de les muyeres, ye la que pue producir enfermedá cuando queden arremellaes mirando lo que quieren y nun tienen; eso sí ye peligroso sobre too si la muyer ye vieya, fea, «ta engarabillía» o cola comenencia. Entós ye cuando llega lo peor: l'engüeyamientu y la muerte si nun s'anda a tiempu; y asina y too, nun ye segura la salvación.

Pa remediar l'agüeyamientu, pa chalu fuera, tamién son necesarios remedios espulsivos que lu saquen dafechu.²³

Pa dexalo too dicho: les enfermedaes de guañes, homes, muyeres y reses nun son otro que too puesto pates arriba. El mundu, tan ordenáu y tan recoyetáu, tien coses bones y males; si les coses males se meten en cuerpu, póneste malu y pa curate tienes que chales fuera. El cuerpu ta tamién mui bien fechu: si s'estropia per d'afuera nun hai más remediú qu'amañalu y si s'estropia per de dientru hai qu'arreglase comu sea pa echar tola mondicia fuera. Y nun pue escaecese que la peor modicia que pue metese en cuerpu pue venir d'unos «güeyos malos». Con esti gráficu pue quedar too más claro.

²³ Cátedra Tomás, M.; Sanmartín, R.: *Vaqueiros y pescadores. Dos modos de vida*. Pp. 9-93. Edit. Akal. Madrid, 1979.



2. La espulsión na melecina popular asturiana

Pa espulsar les enfermedaes tienen que dase delles circunstancies, lo que los entendíos llamen *ritual d'espulsión*.

La primera condición ye que tien qu'haber una persona que lo faiga, que puea vencer tolos males, seya cura, ensalmador, saludador o, cenciellamente, «curandiru». La segunda condición ye qu'ha facese en llugar apropiáu; la tercera qu'hai que tar seguros si ye'l momentu precisu; la cuarta facelo comu Dios manda pa que valga y la quinta y última, a los males hai qu'echalos pa un llugar seguru, pa que nun vuelvan. Nosotros vamos preocupamos equí, sobre too, de los remedios espulsivos pero paeznos que ya necesario parllar de toles circunstancies señales.

2.1. El curanderu y los sos poderes

La enfermedá supón el mal dientru'l cuerpu, ye una especie de diañu que mos apodera y qu'hai qu'echar fuera. La persona encargada d'esto tien que tener «poer»; y el «poer» vien direutamente de Dios o indireutamente gracies a seres sagrados comu la Virxen, los ángeles o los santos, que faen de mediadores.

Na tradición médica popular asturiana los curanderos son xente arrimao a Dios y a los mediadores. Pa probalo, nun hai más que peñerar dalgún ensalmu. Nel conceyu d'Allande recitábase ésti, contra'l mal de güeyu:

*En nombre de Dios
y de Nuestra Señora
dos t'enollaron
y un corazón malo.
El Señor San Pedro
San Pablo y San Andrés
son hermanos todos tres
Jesucristo los crió
y a tí te desenolló.*²⁴

²⁴ Cabal, C.: *La Mitología Asturiana*. Op. cit. p. 35.

Y por si fuera poco, pa ver d'ónde venía'l poder al «curandiru» asturianu, nun fai falta má qu'alcordase d'esti ensalmu «d'alcuintru».

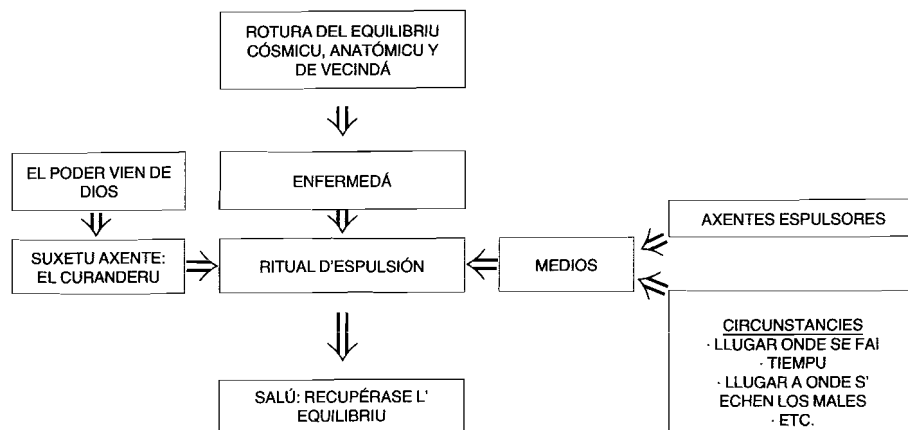
*Lázaro en el monte está
dando voces de agonía
y la Virgen bien le oía.
– ¿Qué hace ahí Lázaro?
Estoy aquí decípola y decípela
(percebún y culebrún)
que aquí me abraso
– Lázaro vete a tu casa
y en una escudilla de fresnal
echarás agua de fuente prial,
tres silbas de un silbador,
tres ortigas de un ortigal
y tres arenitas de sal;
mojarás con esto tus llagas
y así quedarán sanas y salvas.*²⁵

Tolos curanderos llexítimos tán d'alcuertu nuna cosa; el so poder vien de Dios y pa probalo basta ver les xirigoncies que facien y comu diben revistíos a veces: yera lo más asomeyao a una ceremonia relixosa. Y el «curandiru» más llexítimu na tradición asturiana, comu yera'l saludador, taba predestináu desque so madre taba embarazada y nacía con figures na boca y na llingua, que probaben l'orixen divinu de los sos poderes. Claro qu'habría muncho que discutir y parllar sobre la estremadura ente «curandiru» y bruxu y curandera y bruxa, pero agora nun podemos.²⁶

Col cristianismu, el cura convirtióse nel «curandiru» más impor-

²⁵ Castañón, L.: *Supersticiones y creencias de Asturias*. Op. cit. p. 62-64.

²⁶ Mariño Ferro, X.r.: *La Medicina popular interpretada*. II. Pp. 174-193.



GRÁFICU N° 2.- LES ENFERMEDAES Y LOS SOS REMEDIOS

tante y el que quiera probalo que repase los llibros sagraos de los ritos cristianos; sobre too los *Rituale Toletanum* y *Rituales Romanum*. Y convién acordase que los meyores ensalmadores qu'hubo n'Asturies yeren cures.

2.2. La espulsión

Pa que nun mos perdamos ye conveniente fixase nel gráficu n° 2, porque poco a poco, ensin damos cuenta y dempués d'esti discursu yá tamos llegando al asuntu que mos trexo equí. Pero nun convién precipitase y hai que seguir diendo poco a poco.

2.2.1. Lugar o sitiu onde se facía la espulsión.

Cualquier sitiu o llugar podía ser bonu; lo más corriente ye que'l ritu d'espulsión se ficiera en casa del enfermu pero tenemos documentación de que se facía tamién n'otros sitios comu: los cruces de caminos, pontes, fontes o ilesies. Diciéndolo d'otra manera, los

lugares onde se facía la espulsión yeren estos: llugares malélicos (cruces de caminos, pontes) y llugares sagraos (llar, ilesia, santuariu, fonte). Nos primeros la mondicia quedaría cola mondicia; nos segundos los poderes sagrados apoderaríen al mal²⁷.

2.2.2. Tiempu o momentu meyor pa facer el ritu d'espulsión.

Cualquier día y hora puen ser bonos pa facer un ritu d'espulsión. En Galicia había hores bones (meudía) y males (medianueche). Nun pudimos comprobar esto n'Asturies²⁸ y, aunque na nuesa tradición hai día de bona suerte y mala suerte, tampocu nun pudimos comprobar qu'ello influyere nel meyor o peor momentu pa la espulsión.

El calendariu cristianu y les feches de pelegrinación y romería marquen n'actualidá'l tiempu o momentu meyor pal ritu espulsi-vu.

²⁷ Cabal, C.: *La Mitología Asturiana*. Op. cit. pp. 401-598.

²⁸ Lis Quiben, V.: *La Medicina popular en Galicia*. Op. cit. p. 44.

2.2.3. *Otres circunstancias.*

La oración ye un elementu común a la mayoría de los ensalmos asturianos. Comu estribiyu recítense en munchos l’Ave María, el Credo y xaculatories. En Foyeo (Navia) pa curar «el mal del filo» rezábase asina:

*El mal del filo te corto
ya'l mal del filo te paso
en el nombre del Padre, del Hijo
y del Espíritu Santo*²⁹.

Nun mos paez que l’ayunu tuviese importancia peles noticies que tenemos³⁰. Pero'l silenciu sí; pa curar «los ingalios» o ruindá postrera de los nenos los que diben col nenu al cruce del camín nun podíen parllar y teníen que colar cola boca zarrada.

2.2.4. *Los axentes espulsores*

Pa tener una idea completa de los axentes espulsores ye conveniente echa-y una güeyada al gráficu n° 3. Un antropólogu gallegu, citáu yá unes cuantes veces, foi'l que meyor estudió esti asuntu. Gracias a elli pue interpretase culturalmente cualquier cosa utilizada na melecina popular asturiana pa espulsar les enfermedaes. Tamos refiriéndonos a X.R. Mariño Ferro. L’ordenamientu que fai esti autor de tolos materiales etnográficos conocíos afítase nel conceutu de llucha escontra la maldá y la mondicia. Asina, fai dos gabielles de remedios que queden clasificaos d’esta manera: per un llau los que puen xuncise so la idea de coses sagraes y les cualidaes de lo bono; per otu llau, aquellos que tán rellacionaos colos antídotos y les armes. Vamos repasalos ún per ún.

²⁹ Castañón, L.: *Supersticiones y creencias de Asturias*. Op. cit. p. 55.

³⁰ Junceda Avello, E.: *Medicina popular en Asturias*. Op. cit. p. 202.

2.2.4.1. *Les coses sagraes y les cualidaes de lo bono*

2.2.4.1.1. *Les coses sagraes*

Hai munches coses sagraes pa char fuera la enfermedá, toes elles documentaes na tradición asturiana.

a) *La Cruz*

Yá lo diximos: la fuerza principal pa espulsar la enfermedá vien de Dios y la Cruz ye'l símbolu de Xesús, fiyu de Dios. El «curandiru» ye cuasi siempre un «persinaor» que fai cruces, coles manes seques o moyando los deos nel remediú, pa ponelos depués na parte mala. Los saludadores asturianos aconsejaben pal dolor de muelles poner fueyes d’aurel so la planta'l pie en cruz; y pa cuando se desigualaba un xuegu, mandaben poner xabú en forma de cruz enriba d’él.³¹

La piedra de San Pedru, que ye d’andalucita y cristaliza en forma de cruz, usábase nel Occidente d’Asturies pa tolos maleficios³².

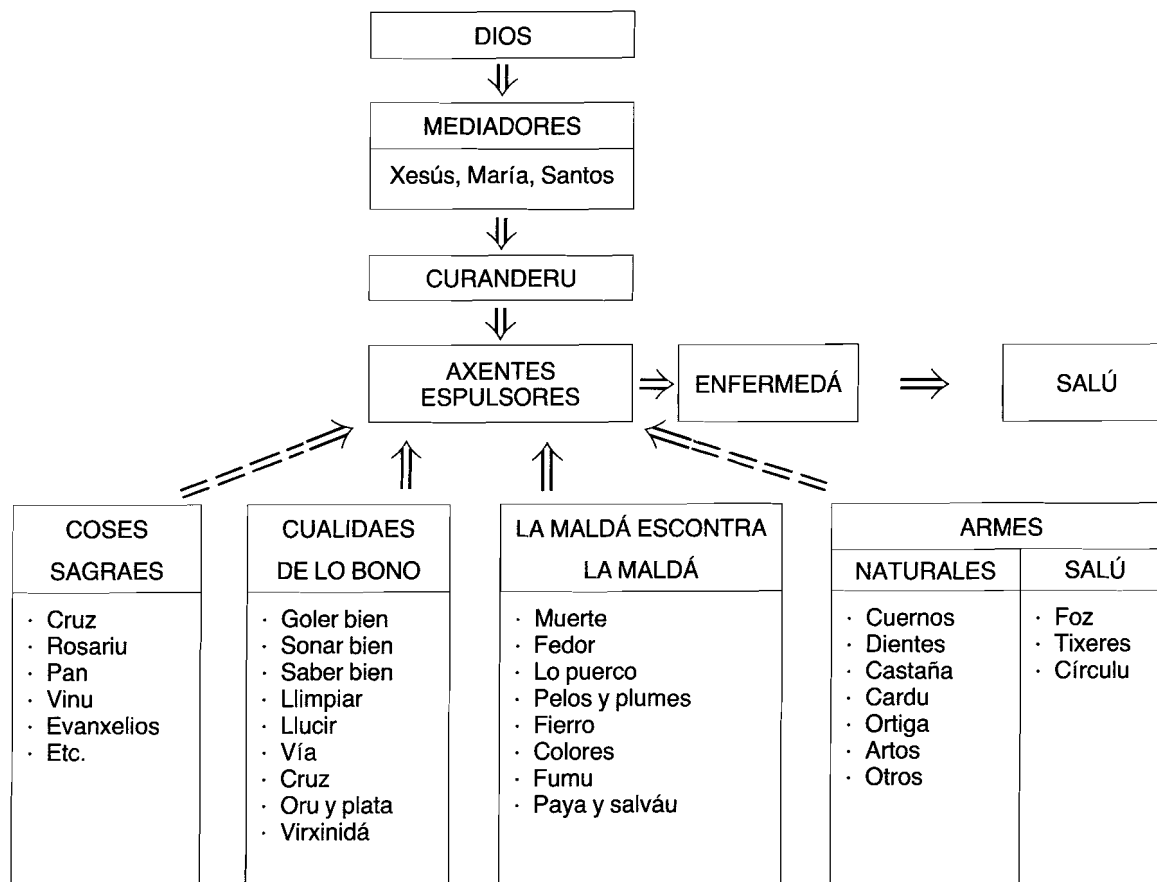
b) *El Rosariu*

N’Asturies rezóse'l Santu Rosariu en casi toles families y pela nueche; dempués de les lletaníes rezábase por too y les plegaries pola salú de vivos y difuntos yeren obligaes; nun tenemos datos pa tar seguros de que'l Rosariu tamién s’usase n’Asturies comu remediú espulsivu tocando les partes males³³.

³¹ Junceda Avello, E.: *Medicina popular en Asturias*. Op. cit. p. 152-154.

³² Junceda Avello, E.: *Idem*. p. 60.

³³ El Santu Rosariu tal y comu se rezaba n’Ayer hai 25 años, tanto a nivel familiar comu comunitariu, yera motivu de les más dixebras precos. Esistía una parte del mesmu que diba dende'l final de la lletanía hasta l’anicu de los «Actos de Fe», onde se rogaba davezu pola salud.



GRÁFICU N° 3.- LOS AXENTES ESPULSORES

c) *El pan*

El pan ye cosa sagrada por sí mesmu y porque el pan ye'l cuerpu de Cristu. N'Asturies, comu n'Extremadura, el pan bendito ye melecina: nel Occidente d'Asturies pa curar les úzules de la boca usábase nueve cachinos de pan moyaos na saliva del que taba malu; ca día dábase un cachín al perru mentes se dicía:

*Toma can
liras y pan.*

La enfermedá quedaría pegada nel pan y comeríala'l perru, desapaeciendo al novenu día, al tomar l'últimu cachu³⁴.

d) *El vinu*

De la mesma manera que'l pan, tamién el vinu ye daqué sagrado y comu tal, usábase pa curar enfermedaes mesmo de dientru que de fuera. Yá lo diz el refrán: «Mala ye la lllaga que'l vino nun

³⁴ Castañón, L.: *Supersticiones y Creencias de Asturias*. Op. cit., pp. 42-43.

sana». Usábase y úsase'l vinu n'enfermedaes respiratorias, dixeratives, cardíaques, sarna, etc. Y cuando un home, muyer, guañe o res s'empapizaba con dalgo, faciáse un fervinchu que tenía vinu y mientras lu bebía l'empapizáu, diciáse:

*San Blas benditu
bocáu baxáu y subíu*³⁵

e) *Evanxelios*

L'Evanxeliu ye la pallabra de Dios. Ye, poro, cosa sagrada. Antiguamente la madrina regalába-y al afiyáu'l día'l bautismu una cigua, la medalla de San Benitu y l'Evanxeliu de San Xuan; nun yera l'evanxeliu completu, sinón un llibrín mui pequeñín que traía unes poques de pallabres. Toos estos regalos yeren santu remediú pal agüeyamientu³⁶.

f) *Otres coses sagraes*

Nel Occidente d'Asturies les embaranzaes mezclaben raspiadures del ara del altar con agua y bebíen d'esta mezcla pa que too fuera bien y el guañe nun naciera enantes d'emplazar³⁷. El llibru de misa valía pa esconxurar bruxes y los vaqueiros d'alzada usaben l'inciensu escontra l'agüeyamientu³⁸. Y nun digamos del sal, que taba considera'o comu bendito; los saludadores mandaben facer pediluvios durante nueve díes pa les enfermedaes de los güeyos; y además había que facelos así; el primer día con una onza, el segundu con dos y siguir d'esta manera aumentando una onza ca día hasta'l novenu; y pal agüeyamientu, la mezcla yera un poco más complicada porque llevaba un ramu d'aurel bendito, dos cagarates de pita blanca, tres graninos de sal y un poconín de pimienta³⁹.

³⁵ Junceda Avello, E.: *Medicina popular en Asturias*. Op. cit., p. 302.

³⁶ Martínez, E.: *Costumbres Asturianas*. Op. cit., p. 28.

³⁷ Junceda Avello, E.: *Etnología e Historia de la Ginecología en Asturias*. Op. cit. p. 168.

³⁸ Cátedra Tomás, M.: *La Muerte y otros mundos*. Op. cit., p. 41.

³⁹ Castañón, L.: *Supersticiones y creencias de Asturias*. Op. cit. pp. 56-57.

2.2.4.1.2. Les cualidaes de lo bono comu melecina

Na melecina popular la enfermedá, comu tolo malo, yera negra, puerca, fedionda, amargosa y amuyorada y les coses contraries a too eso valíen pa sacala del cuerpu; esto ye, les cualidaes de lo bono comu melecines. Vamos reparar dalgunes.

a) *Lo que güel bien*

Les plantes que güelen bien son munches y cuasi toes elles puen vese entavía güei nos güertos de los pueblos.

Cenoyu: El cenoyu usábase pa munches coses, mesmo pa los homes que pa los reses. Ansina, faciense fervinchos pa los catarros cuando tardaben en quitase o p'aclarar la vista los vieyos. Y tanto n'Ayer comu ente los vaqueiros d'alzada, pa que nun agüeyoren les vaques; dábbase-yos con sal o bien se-yos colgaba una bolsiquina del pescuezu con cenoyu, añil y sándalu⁴⁰.

Romeru: También el romeru yera un remediú mui usáu. En Tormaleo pa curar el mal del güeyu afumaben unos pantalones, que s'emplegaban nel ritu, con romeru y aurel⁴¹; n'otros llugares facién una foguerina onde echaben romeru afumando direutamente al res; y en melicina humana dábbase a diestru y siniestru en fervinchos y cataplasmes, por eso se decía:

*De les virtúes del romiru
pue escrebise un llibru entiru.*

Xabú: Y nun digamos del xabú. Había que pañar la flor del xabú per San Xuan y valía pa casi too; mezclada con mantega pa les enfermedaes de la pelleya y en fervinchu pa munches enfermedaes.

⁴⁰ Junceda Avello, E.: *Medicina popular en Asturias*. Op. cit. «Medicina Veterinaria», pp. 297-309.

⁴¹ De Llano Roza y Ampudia, A.: *Del Folklore asturiano*. Op. cit. p. 115.

*La flor del xabú, ma
yá la tengo recoyía
la mañana de San Xuan
que sirve de melicina*⁴²

Otros floritos

Pero los floritos que güelen bien y que s'usaben yeren munchos más: yerbabuena, abeyera, yerbaluisa⁴³, etc. En Los Picos d'Europa la teriz curábase asina: había que buscar un clavel y cuando se topaba había que dir nueve díes a mexar enriba d'él diciendo:

*Bonos díes, clavel
que te tengo que vesitar,
pa que tú me des to bien
y yo te dexé mio mal.*

Y pa colar, dempués de mexar, había que despídise asina:

*Hasta mañana, clavel
que te vine a vesitar
pa que tú me des to bien
y yo te dexé mio mal.*

Dempués de dicir esto había que colar colos güeyos zarraos. A los nueve díes secábase'l clavel y curaba la teriz⁴⁴.

b) *El bon tañú*

La música usóse n'otros llugares pa curar dalgunes enfermedaes comu la perlesía, el mal de San Vito, la picadura les tarántules,

⁴² Alonso, D.: *El saúco entre Galicia y Asturias (nombre y superstición)*. R.D.T.P.; t. 2.: 3-32. 1946.

⁴³ Junceda Avello, E.: *Medicina Popular en Asturias* Op. cit. «Fitoterapia popular», p. 85-88.

⁴⁴ Cabal, C.: *La Mitología Asturiana*. Op. cit. p. 588.

etc. Nun sabemos si n'Asturies hubo dalgo de too esto. Paez que ta claro que les esquiles y los cencerros del ganáu tuvieron bastante que ver con afuyentar les enfermedaes de los reses⁴⁵.

c) *El sabor dulce*

La enfermedá, yá lo diximos, ye amargosa ente otros cualidaes; les cosas sabroses, sobre too les dulces, podíen afuyentalá. La simboloxía del sabor ye escasa n'Asturies: los fervinchos de vinu blancu con azúcar pa los catarrones y la miel son los exemplos más importantes. La miel usóse muncho y pa munches cosas: el partu, mal de madre, quemadures y chamuscadures, úrzules, llombriegues^{46,47}, etc.

d) *El color blancu*

El color blancu simboliza too aquello que ta llimpio. El llinu usóse en munchos sitios pa echar les enfermedaes. Nun podemos dicir que s'usare n'Asturies. Lo único que sabemos que se facía yera blanquiar con lleche la piedra de la culiebra dempués d'usala⁴⁸.

e) *La llimpieza*

La enfermedá representábase comu lo más puerco. Ello explica

⁴⁵ Pudimos constatar personalmente el valor profilácticu que se-yos da a cencerros, esquilonos y esquiles analizando la decoración de los collares y correos que los sofiten. Ye una artesanía popular escasamente estudiada ente nós.

Nel añu 1969, analizamos una muestra de veinticinco collares nos ma-yaos del Puertu de Vegará y llegamos a esta conclusión: Al marxen del caráuter señeru del soníu del cencerru, el complexu collar-cencerru tien un gran valor profilácticu. Foi especialmente claru'l testimoniu nesti sen de Benito Fernández, d'Escoyo (Vega, Ayer).

⁴⁶ Junceda Avello, E.: *Medicina Popular en Asturias*. Op. cit. p. 236.

⁴⁷ Junceda Avello, E.: Idem. Pp. 26, 124, 133, 140, 147, 155, 202, 205 y 228.

⁴⁸ Junceda Avello, E.: Idem. P. 149.

que nel ritu d'espulsión s'usaren munches coses y oxetos que valen pa llimpiar. D'ellos tenemos tolos exemplos que se quieran:

Llaváu: El llaváu, real o simbólicu, ye una cosa que se repite en munchos ritos espulsivos; recordemos dalgunos: tomar la rosada per San Xuan⁴⁹; bañase tempranín pal dolor de muelles; pasiar pela playa al borde de les oles nueve díes pa casi tolos males⁵⁰; sentase a la oriella'l ríu pa la teriz, etc.

Bebida: Tamién l'agua podía bebese aparte d'usalo per fuera⁵¹.⁵² El nuestro poeta, José Caveda, recoyó un versu onde l'agua bendito valía pal agüeyamientu:

*Mañana ensin falta
si ye que llego allá
con agua bendita
lu e de asperxar.*

Xabón: Tamién el xabón valía pa espulsar enfermedaes; sobre too si yeren mui condenaes y taben mui agarraes. Ente los vaqueiros d'alzada usábense pa echar les llombrigues maleficiaes, que yeren una forma d'agüeyamientu. Facíase asina: la santa, bruxa, curandera o adivinona agarraba un poco de xabón d'una pastiella que nun tuviera usada. Mecía'l xabón con ceniza fino pasao per una penera y aballábalu con agua; facía una panchina cola pastia y dempués un tortu y poníalu al guaḥe nel renaz⁵³.

Ceniza: Comu pue vese, tamién la ceniza yera otru elementu espulsivu. A veces, cuando la enfermedá taba de lo más encaldao, quemaben un trapu o un vistíu del enfermu. Les cenices diliense n'agua y facíen-y beber esti fervinche. D'esta manera, cuando da-

quién tenía un ataque d'alferecía, quemaben la camisa que traía cuando-y diere l'atacón y dáben-y el fervinche de les cenices pa que nun-y repitiera^{54, 55}.

Espartu: N'otros sitios tamién usaben l'espartu en forma de fregador pa llimpiar les enfermedaes. Eso nun lo vimos n'Asturies, pero sí vimos pone-yos a les vaques un collar d'espartu con una bolsina que tenía una bola d'alcanfor pa que nun-yos atacase'l gripe y otre enfermedaes.⁵⁶

Fueu: Tamién el fueu taba consideráu comu purificador. N'Ibias, pa curar el mal de gëyu facíen esto: ún cualquiera de la familia o de la vecindá echaba gallinaces, pimientu picante y fueyes d'aurel al fueu; cuando facíen llaporea agarraben al guaḥe y pasábenlu per enriba'l fueu tres veces, faciendo tres cruces nel eire col so cuerpu.⁵⁷

Fornu: El fornu taba mui consideráu comu llugar pa echar les enfermedaes. Asina, en Portugal, Galicia y otros sitios, el fornu usábase pa ritos espulsivos. Va años dixéronnos d'ún que, tando mui malu, arroxó'l fornu y metióse allá; dixéronme que-y costó trabayu salir y qu'andexo xamuscáu una bona temporada.⁵⁸

Vistíu nuevu: Tamién los vistíos tuvieron que ver cola espulsión de les enfermedaes; la ropa del que taba malu representaba la so enfermedá. N'Asturies, comu en munchos otros llugares, los que se poníen malos ofrecíense a un santu y poníen el so hábitu. El día qu'acababa la promesa dexaben al santu l'hábitu y colaben pa casa con un vistíu nuevu, que simbolizaba la curación.

f) *Masculinidá*

Yá diximos que, na calamaya de los asturianos más vieyos, la

⁴⁹ Según testimoniu de Jesús Fernández Tuñón, de 82 años, él vio de nenu tomar la rociada de San Xuan. Escoyo, Vega (Ayer). 1989.

⁵⁰ Na playa de San Llorenzo de Xixón, de primavera a seronda, vemos entá anguañu una llarga pelegrinación de persones d'edá que bien ceu, caminen descalces al borde l'agua.

⁵¹ Castañón, L.: *Supersticiones y Creencias en Asturias*. Op. cit. p. 71.

⁵² Junceda Avello, E.: *Medicina Popular en Asturias*. Op. cit. «El agua de la Medicina popular», pp. 67-73.

⁵³ Cátedra Tomás, M.: *La muerte y otros mundos*. Op. cit. pp. 83-84.

⁵⁴ Castañón, L.: *Supersticiones y creencias de Asturias*. Op. cit. p. 70.

⁵⁵ De Llano, Roza y Ampudia, A.: *Del folklore asturiano*. Op. cit. p. 121.

⁵⁶ Observación fecha nos siguientes pueblos d'Ayer: Cabanaquinta, Escoyo, Vega, Llevinco, Serrapio y Pelluno. Añu 1954.

⁵⁷ Castañón, L.: *Supersticiones y creencias de Asturias*. Op. cit. p. 81.

⁵⁸ Observación personal, recoyida n'El Pino (Ayer). Añu 1975.

realidá tolo qu'había nesti mundu podía ser bono o malo; y que les muyeres munches veces y en munches ocasiones, podíen ser causa de maldá y que l'home simbolizaba la bondá casi siempre; d'esta manera, la masculinidá en toles sos manifestaciones, podía representar lo bono. Vamos velo:

Ropa de paisanu: La ropa de los homes usábase a veces pa echar el mal o pa evitalu. Entre los vaqueiros d'alzada había un ritu pa curar el mal de güeyu del ganáu onde s'usaben unos pantalones vieyos de paisanu y nel puerperiu, les muyeres poníen montera picona⁵⁹.

Plantes y animales machos: Les plantes y oxetu machos tamién s'usaben pa espulsar enfermedaes. N'Ayer emplegaban el fiel de los animales machu pa curar les feríes, de la mesma manera que se facía n'otros conceyos y n'otros rexones.⁶⁰

Les llaves: Les llaves teníen una doble simboloxía: per un llau por influencia del cristianismu, qu'al usales San Pedru p'abrir o pesllar les puertes del cielu yeren un remediú escontra toa maldá; per otru, yeren símbolu de la xareta del home. Llave y pesllera simbolicen en munches cultures l'asuntu de la contumeña, comu pasaba n'Asturies.

Asina, usábase en dalgunos ritos espulsivos: cuandu daquién tenía un arzolín arroxábase una llave en fueu o sobábase nun trapu de llana y poníase enriba d'él; o cuandu un rapacín daba un colodrazu pa que nun-y saliere un hinchón poníase la llave l'horru encima y, nos partos difíciles, poníase debaxu de l'almuada de la cama de la que diba parir.⁶¹

El número non: El número tamién tenía la so simboloxía. Los nones, por simbolizar la masculinidá, yeren más importantes que los pares; el cristianismu dio-yos a los números nones una

simboloxía tamién relixosa y unos poderes sagraos: los doce primeros representaben les doce pallabres más sagraes; l'unu representaba a Dios o la Virxen; el dos les Tables de la Llei; el tres, l'Espíritu Santu o les Tres Maríes; el cuatro, los Cuatru Evanxelistes; el cinco, les Cincu Llagues de Cristo; el seis, los Seis Candelabros; el siete, los Siete Coros; l'ochu, los Ochu Gozos; el nueve, los Nueve Meses o los Nueve Cielos; el diez, los Diez Mandamientos; l'once les Once Mil vírxenes y el doce los Doce Apóstoles; esti asuntu foi perestudiáu por Constantino Cabal. El número non usábase nos ritos espulsivos davezu.

Nel ritu de los pantalones del paisanu pa esconxurar les vaques, del que falamos enantes, agarrábense unos pantalones vieyos y díciase nueve veces, faciendo cinco cruces, esti ensalmu:

*Dos t'envidioren
tres te desenvidien
San Pedro
San Juan
y San Andrés*⁶²

Nos rituales médicos d'espulsión el número tenía muncha importancia; cuasi tolos ritos repítense un número determináu de veces y los números preferíos y que más destaquen yeren el tres y el nueve; el tres representa l'Espíritu Santu y el nueve tres veces tres, esto ye, la perfeición absoluta; les repeticiones faciense según fuere la enfermedá y cuanto más resistencia a la espulsión, más veces se repetía'l ritu.

g) *Vida*

Otra cualidá de lo bono ye la vida. Hai dos vexetales que simbolizen la vida en tola tradición occidental. Referímonos al aurel y al olivu.

L'aurel: Esta planta simboliza la vida por dos coses: porque ta

⁵⁹ Junceda Avello, E.: *Medicina Popular en Asturias*. Op. cit. pp. 35-36.

⁶⁰ Pudimos ver n'Ayer (Cuevas, Entepenas), que la vesícula biliar déxase secar nel llar, pa ser utilizada si fuere precisu na curación de mancadures. Añu 1966.

⁶¹ Junceda Avello, E.: *Etnología e Historia de la Ginecología en Asturias*. Op. cit. p. 208.

⁶² Cabal, C.: *La Mitología Asturiana*, Op. cit. p. 584.

verde tol añu y porque con plantar una ramina en güertu reproducise él solu; yá punximos exemplos del usu del aurel na melecina popular asturiana. También sabemos que se quemaba aurel cuando la xente diba de fatu nueu pa una casa que yá taba habitada d'enantes; d'esa manera desinfestábase y echábase fuera la mondicia.⁶³

L'olivu: Esti árbol tamién simboliza la vida porque dura muncho y poles coses que diz d'él la relixón. N'Asturies nun se dan lo olivos y quiciabes por eso nun atopamos ritos nos que s'emplegue, comu pasa n'otros sitios.

La fendedura del renacimientu: Hai un ritu conocíu en toa España y en muchos países d'Europa que se llama «la fendedura del renacimientu» y que val pa curar les relayadures de los rapacinos. Consiste en pasar al nenu per un furacu d'un arbolón vieyu: el furacu ye la fendedura del renacimientu y el ritu interprétase asina: el nenu malu «renaz» al pasar per un furacu vexetal, comu si volviere salir pela natura de so madre; el vexetal sedría'l símbolu de la vida nueva, de la curación.

N'Asturies hai dos variedades d'esti ritu. Nel conceyu d'El Franco, el guahe relayáu pasa pel furacu d'un roble, arbolón míticu de la rexón. Les dos persones que faen el ritu tienen que llamase Xuan y Pedru y mientres lu faen tienen que dicir:

*Toma Xuan,
daca Pedro.
Dios quiera
que sane o neno.*⁶⁴

Y nel conceyu de Teberga, faciase d'otra manera, porque'l poder curativu en cuenta tenelu l'árbol tenía lu l'agua; garraben al nenu relayáu o quebráu y pasábenlu ente dos persones percima un

regueru; les persones teníen que ser un home y una muyer que se llamaren Xuan y María; mientres pasaben al guahe dicíen:

*Tómalo María
dámelo Xuan.
Malo te lo entrego
sano me lo das.*⁶⁵

h) *Lluz*

La lluz tamién simboliza lo bono y nel mundu de la lluz tán Dios, María y los Santos; na escuridá ta lo que ye malo y puerco. La lluz, en mui variaes formes, espanta a los diablos, a les bruxes, a les enfermedaes y a tol mal.

Veles: La vela bendita del día de Les Tiniebles siempre se llevó a casa pa remediar males. En mio pueblu y en mio casa siempre la hebo. Valía pa bendicir les vaques antes de llevales pal puertu, chándoyos cera de la vela nos cuernos y enriba'l llombu faciendo cruces; y tamién valía escontra'l mal de güeyu, pa bendicir les tierres, pa too⁶⁶. Y siempre qu'había dalguna dificultá, lo primero que se facía yera prende-y una vela al santu de la capiya del pueblu⁶⁷.

Aceite: L'aceite llimpia bien; usóse de siempre pa ello y el cristianismu recoyó la simboloxía del aceite comu elementu purificador; en too asomeya a la del agua y el fueu.

Nel tratamientu de les quemadures usábase l'aceite ente los vieyos d'Asturies. Podía chase solo o mezclao con untu, mantega, miel o vinu; dempués de ponelo na quemadura cuspiábase tres veces mientres se dicía:

⁶³ Observación personal n'Escoyo (Vega, Ayer). Añu 1954.

⁶⁴ Castañón, L.: *Supersticiones y Creencias en Asturias*. Op. cit. p. 67-68.

⁶⁵ Junceda Avello, E.: *Medicina Popular en Asturias*, Op. cit., p. 145.

⁶⁶ Observación personal n'Escoyo (Vega, Ayer). Añu 1959.

⁶⁷ Observación personal n'Escoyo (Vega, Ayer). Añu 1989.

*San Pedro y San Xuan
per un camín van.
Diz-y San Pedro a San Xuan
«Ahí va un queméu...
Di-y qu'escupa tres veces
y pronto será curéu»⁶⁸*

Tamién s'empleaba muncho pa los males de los oyíos l'aceite de la llámpara de los santos.

i) *Metales nobles*

Los metales de la meyor calidá, comu l'oru y la plata, nunca s'osiden; ellos simbolicen tolo bono y d'esta manera, una cadena d'oru al pescuezu o na muñeca de los guaḥes, afuyenta'l mal de güeyu; y pa que l'álferecía nun atacase a los nenos, dábase-yos cuandu nacien una gota d'agua con una cucharina de plata⁶⁹.

j) *Virxinidá*

En muchos ritos de la melecina popular danse remedios que son vírxenes, esto ye, aquellos que nun s'usaron pa lo que tán fechos o que se fixeron ensin artificiu dengún; son coses llimpies, pures, inmaculaes y que nun gastaron los sos poderes pa facer el bien. N'Asturies usábase muncho la cera virxen pa munches enfermedaes, así comu l'agua de fonte prial, la flor del agua, etc.

2.2.4.2. Antídotos y armes

2.2.4.2.1. Antídotos: la maldá escontra la maldá

son les coses sagraes y les cualidaes del bien; pero los remedios de la melecina popular nun s'agotaben equí. Hai un capítulu mui grande de remedios que podfen llamase «la maldá escontra la maldá», esto ye, la maldá pue combatise cola maldá o con representaciones simbóliques d'ella.

a) *La muerte*

La mayor maldá ye la muerte; n'otres melecines tradicionales suel representase comu un güesu de muertu. Sabemos per Ambrosio de Morales que los asturianos del sieglu XVI comien pa curar les sos enfermedaes tierra del Dolmen de la Santa Cruz en Cangues d'Onís.

b) *El mal fedor*

Lo más puerco y lo que más fiede ye la mierda; na melecina popular asturiana usábase la mierda de gochu en dalgunos ritos; pa evitar maleficios, pa echar al diablu y pa les mordedures de la culiebra y el llagartu. Tamién s'usaben los orinos pa munches coses: pa evitar que s'infestaran los güeyos nos críos qu'acababen de nacer; pa les manches de la cara de les muyeres embarazaes y pa munches coses más: pal catarru, pa que les vaques paríes se llimpiaran, pa que salieran tores les vaques lluniegues, etc⁷⁰. Escontra l'agüeyamientu, faciase un fueu con delles coses que golfen mal tales comu la pólvora, sueles de zapatos vieyos, granos de panoya y mierda de gochu⁷¹. Tamién s'usaben floritos que güelen mal comu la ruda; en Samartín de Lluña, pa protexer del mal de güeyu, colgábase del pescuezu una fardelina colorada que tenía dientru ayos y ruda machacao, mierda de gochu y una cruz fecha de la mesma tela que la fardela⁷².

⁶⁸ Cangas Fonteriz, R.: *La Medicina popular en Ibias*. Op. cit. p. 294-295.

⁶⁹ Junceda Avello, e.: *Medicina Popular en Asturias*. Op. cit. p. 203.

⁷⁰ Observación personal n'Escoyo (Vega, Ayer). Añu 1960.

⁷¹ De Llano Roza de Ampudia: *Del folklore Asturiano*. Op. cit. p. 115.

⁷² De Llano Roza de Ampudia: *Ibidem*. p. 114.

c) *Suciedá*

Nun hai animal más puercu que'l gochu; yá viemos comu s'usaba la so mierda: Tamién s'usaben otres partes d'esti animal pa espulsar enfermedaes. Pa les úrzules había esti remedi: con un cachu tocín cocío faciense nueve cruces pela mañana y otres nueve pela tarde percima la úrzula hasta que curara; mientras se pasaba'l tocín dicíase:

*Úrzula o cáncer
¿qué vienes buscar?
Con tocín de guchu
te lo voi a dar
te ties que curar*⁷³.

d) *Pelos y plumes*

El pelo considerábase representación del mal; y con pelos facíase una preba pa saber si daquién taba agüeyáu. Dizlo mui claro esti versu:

*Marica, si tas agüeyá,
dame pelo de to trenza
porque quiero mandalo
a una desagüeyaora*⁷⁴.

Y la guedeaya, que simbolizaba la enfermedá, chabase al fueu nel ritu.

Tamién les plumes s'empleaben comu antídotos, por ser consideraes comu cosa puerca; nel partu, en forma de vafos o fervinches, y cuando les muyeres tenían una comenencia muy llarga y cargada ponfen-yos plumes de perdiz enriba la barriga⁷⁵.

⁷³ Castañón, L.: *Supersticiones y creencias en Asturias*, p. 74.

⁷⁴ Castañón, L.: *Ibidem*, p. 79.

⁷⁵ Junceda Avello, E.: *Medicina Popular en Asturias*. Op. cit. p. 133.

e) *El fierro*

L'oru y la plata nun s'osiden, pero'l fierro sí; y les coses de fierro pónense ferrumientes y puerques. Por eso, usábase comu antídoto; un aniellu de fierro puestu nel corazón, evitaba les enfermedaes d'elli y si se ponía n'otru, valía pa que nun apaeciesen dolores de muelas⁷⁶.

f) *Los colores: el negru y otros.*

El color negru simboliza lo peor; dizse munches veces: «¡qué enfermedá más negra!». El color negru usábase munches veces comu antídoto; el carbón y el sarriu yeren les coses negres más usaes; pa los catarros y les pulmoníes usábase'l sarriu de les chimenees en fervinche⁷⁷; y la cigua yera negra⁷⁸; y, de gallina negra, tenía que ser l'untu que había ponese enriba de les feríes y les mandatures que se poníen abondo gafes⁷⁹.

N'otros sitios tamién se creía que'l color bermeyu y l'azul representaben la maldá y usábense comu antídotos; nun nos paez que pasara esto n'Asturies.

g) *El fumu*

El fumu tamién simbolizaba'l mal; tien mala color, métese per tolos furacos y ye molesto: piquen los güeyos, fai tusir y güel mal; ye una costume mui antigua afumar al ganáu y a los guañes, pa que nun los acometa'l mal; y el día San Xuan afúmase too, hasta'l pueblu⁸⁰.

⁷⁶ Mariño Ferro, X.R.: *La Medicina Popular interpretada*. Op. cit. I., p. 228.

⁷⁷ Comunicación personal de María Gloria Megido Muñiz. Felechosa (Ayer). Añu 1976.

⁷⁸ Mariño Ferro, X.R.: *La Medicina Popular interpretada*. Op. cit. I. p. 230.

⁷⁹ Comunicación personal de Felisa García Suárez-Cuevas (Entepenas, Ayer). Añu 1968.

⁸⁰ Junceda Avello, E.: *Medicina Popular en Asturias*. Op. cit. p. 37.

h) *Paya y salváu*

El pan ye lo meyor que se saca de la collecha; la paya y el salváu valen pa poco. El pan simboliza tolo bono; la paya y el salváu podríen simbolizar la mondicia y la enfermedá. D'ehí que, pa curar un arzolín, faciense tres montoninos de paya que simbolizaben una casa, un horru y un molín; quemábense los tres montoninos y con ello curábase l'arzolín⁸¹.

Y el salváu tamién s'usaba pa curar bastantes enfermedaes en forma de cataplasmes; sobre too pa infeiciones y flemones⁸².

i) *Los animales comu antídotu*

Los animales, casi toos ellos puercos y llenos de mondicia, yeren un remediu importante en munches enfermedaes. Na melecina popular europea usábense casi toos: culiebra, araña, sangre de llebre, untu d'osu, untu de llobu, la curuxa, el pelo de gatu, caldu de mur, el sapu, el topu, la sacabera, etc.

N'Asturies, tamién se emplearon muchos animales pa curar enfermedaes: l'untu de osu, la baba de caracol, los llimaces, etc.

2.2.4.2.2. Les armes

Los homes defiéndense de tolos peligros na vida real con armes. Y, simbólicamente, escontra les enfermedaes. En muchos ritos curativos de la melecina popular asturiana úsense armes.

a. *Armes feches polos homes.*

El cuchiu, la navaya, la foz y les tixerres son los cortes más usaos polos paisanos; y a nivel simbólicu, válen-yos pa matar les enfermedaes.

⁸¹ Mariño Ferro, X.R.: *La Medicina Popular interpretada*. Op. cit. I. p. 239.

⁸² Junceda Avello, E.: *Medicina Popular en Asturias*. Op. cit. p. 146.

Nun ritu asturianu pa matar les llombrigues úsense les tixerres; mientres facien que les cortaben, abriendo y zarrando les tixerres per enriba de la barriga, dicíen:

*Córtote las cocas,
córtotelas todas,
córtote las malas,
déxote las bonas*⁸³

La idea de matar al mal ta mui enraigonada ente nosotros⁸⁴. Yá diximos que nun ritu pal mal de güeyu, usábense unos pantalones vieyos d'home; al final del ritu, fartucábense de da-y palos a los pantalones, símbolu del mal, pa disciplinalu, pa matalu.

Tamién pue considerase un arma'l llamáu *círculu proteutor*; los homes inventaron llueu les sebes, les estaqueres, les muries que puen considerase armes defensives; nun pue levantase alreod d'un enfermu una sebe o una muralla; pero a nivel simbólicu, sí. El círculu proteutor usábase tamién n'Asturies pa que'l mal una vez espulsáu nun volviera; cuando curaben a una vaca d'una malura nuna pata, facien un círculu nel tapín alreod d'ella y metíen el tapín nun furacu; cuando secara'l tapín, secaba'l mal; y el curanderu, cuando pon les sos coses enriba de los males fai círculos tanto al persinase, comu al asperxar y arrimar los remedios espulsivos⁸⁵.

Tamién les ferradures teníen munchu poder proteutor; vense tovía clavaes nes puertes de les cases antigües, de los horros, de les cuadros y les cabanes; y agora nos coches.

b) *Armes de la naturaleza*

Tanto los animales comu les plantes tienen les sos armes pa defendese; los curaderos tamién empleaben estes armes a nivel simbólicu pa matar les enfermedaes.

⁸³ Castañón, L.: *Supersticiones y creencias en Asturias*. Op. cit. p. 80.

⁸⁴ Fechu ocurriu en La Braña'l Güistu. Cordal d'Escoyo (Vega, Ayer). Añu 1956.

⁸⁵ Cabal, C.: *La Mitología Asturiana*. Op. cit. p. 589.

b.1.) Defenses o armes animales

Cuernu: El cuernu, na melecina popular asturiana, ye un instrumentu fundamental; l'alicorniu, pa pasar l'agua a los nenos agüeyaos, yera un discu de cuernu d'animal y nel Occidente d'Asturies quéemense cuernos p'afumar a los agüeyaos⁸⁶.

Dientes: Los animales que tienen unos dientes más terribles son el llobu y el xabarín; los curanderos asturianos usaben dientes d'animal pa matar les enfermedaes. Así, los caniles del gochu y del xabarín usábense pa que nun hubiera complicaciones nel partu; y los de llobu pa les inflamaciones de les tetes y contra les gafures. Dicíase nun ensalmu:

*Si yes cuxillu,
sal per esti colmillu*⁸⁷.

Otres armes defensives de los animales, usaes na melecina popular, yeren los espolones de los gallones, los cuernos de la bacalloria y les pinces de los cangrexos; la simboloxía de los ayos hai que buscala en que s'asemeyen mucho a los dientes; y n'Asturies un diente d'ayu yera'l meyor remediú pa les llumbrigues⁸⁸.

b.2.) Defenses vexetales

Los vexetales tán bien protexíos y tamién les sos armes defensives; los curanderos asturianos usáronles tamién na melecina popular.

La castaña: La castaña tien una rica simboloxía; usábase mucho comu remediú espulsivu por dos razones: per un llau, ta bien guardada pol ariciu; y per otru, ye'l frutu d'un árbol, vieyu y centenariu, que pue simbolizar la vida; ye un remediú poderosu escon-

tra l'agüeyamintu, los pioyos, los mosquitos, los sabañones, les almorranes⁶⁹, etc.

El cardu: El cardu ye temible, porque pincha mucho. Usábase comu remediú rápidu pa les mordedures de víbora; cuandu'l paisanu se daba cuenta que taba mordíu, nun quedaba otru remediú que buscar una campera con cardos y revolcase nellos. Tamién s'usó na decipela⁹⁰.

La ortiga: Les ortigues, tan abundantes, usáronse pa munches enfermedaes: para tener fiyos, reuma, hemorrxes peles narices y na decipela; nesta enfermedá rezábase así:

*«Lázaro, vete a tu casa
y en una escudilla de fresnal
echarás agua de fuente prial,
tres silvas de un silvador,
tres ortigas de un ortigal
y tres arenitas de sal;
mojarás con esto tus llagas
y quedarán sanas y salvas»*⁹¹.

Los artos y otres plantes escayoses: Los artos usáronse en muchos fervinches pa munches enfermedaes. L'acebu, carrascu o xardón ye un arbolexu sagráu, utilizáu en fervinchos pal estreñimientu, y comu amuletu, pa calmar los dolores del partu. La espinera considérase un árbol malditu y piénsase que ta envelenáu; pero los fervinchos de raíz d'espinera creese que valen pa mexar bien y pal reuma. Tamién se empleó'l toxu en determinaes enfermedaes⁹².

⁸⁶ Rico-Avello, C.: *El Bable y la Medicina*. Op. cit. p. 60.

⁸⁷ Castañón, L.: *Supersticiones y Creencias en Asturias*. Op. cit. p. 125.

⁸⁸ En l'Altu Ayer constatamos esti vezu. Cómesese de xemes en cuandu una seruga d'ayu p'afuyentar les llombrigues. Felechosa, 1978.

⁸⁹ Junceda Avello, E.: *Medicina Popular en Asturias* Op. cit. p. 35-94, 111, 112, 155, 166 y 224.

⁹⁰ Oímos de viva voz a una persona que dixo tener tratao una picadura de víbora revolcándose ente cardos. Lucas Fernández del Cuadro. Escoyo (Vega, Ayer). Añu 1958.

⁹¹ Castañón, L.: *Supersticiones y Creencias de Asturias*. p. 63.

Comu pue vese, yeren muchos los remedios pa les enfermedaes rexistraos na tradición asturiana; pero nun foi la nuestra intención cuntalos toos. Sólo queríamos agrupalos y facer una pequeña semioloxía y simboloxía d'ellos; los remedios pa ca casu ye un tratáu de melecina popular enteru. Quédanos entavía por saber pa ónde van los males cuando salen del cuerpu del enfermu. Vamos velo.

2.2.5. Llugares a los que se echa el mal

Ya viemos cuálá ye la causa de les enfermedaes y cuálós son los remedios pa chales del cuerpu. Sólo mos queda, pa rematar, pa ónde van los males, o a ónde se echen, na tradición asturiana. Nos ritos espulsivos, el «curandiru», de manera simbolóxica, azota munches veces les coses qu'usa pa char el mal a unos sitios determinaos, mandando-y a ésti que cole p'allá. Estos llugares puen clasificase en dos grupos: llugares malditos (infiernu, tierra, monte, desiertu, cementeriu, cruz de caminos y ríos) y llugares específicos dependiendo de la causa del mal. Unes pallabres sobre esti importante asuntu.

2.2.5.1. Llugares malditos

Considérense llugares malditos los siguientes:

a) L'infiernu

Na tradición europea l'infiernu ye un llugar al que se manda munches veces el mal. Na tradición asturiana nun alcontramos nengún ensalmu onde se faiga esto; pero paeznos que debió ser así porque na fala vulgar cuando pasa dalgo malo sigue diciéndose: «¡a los infiernos!»⁹³.

⁹³ «¡A los infiernos!». Ye una afirmación frecuente n'Entepenas (Ayer). Quiciáas la tenemos sentío ellí más que n'otros llugares, porque cerca d'esti pueblu hai un paraxe inaccesible na cabecera del Ríu San Xu-lián, nomáu «Los Infiernos». El paraxe merez esti nome.

b) La tierra

La cosmovisión del asturianu tradicional suponía que había llugares bonos y malos; y considerábase qu'había llugares malos na tierra, a los que podía espulsase el mal. Confirmando esti ensalmu:

*Si yes decípela,
vete pa la tierra.
Si yes repu o sacavera
salta pa la era*⁹⁴.

c) El mare

Tamién el mare podía ser cementeriu de males. Esti mar de la mitoloxía asturiana, yera «la mar cuayá» o «la mar tapá» que taba baxo tierra; esti mare yera a onde diben los cuélebres cuando se facíen vieyos; y no fondo de «la mar cuayá» había una taller de diamantes que podíen pescase'l día de San Xuan. A esta «mar tapá» podíen chase los males. Les enfermedaes de los tetos de les vaques chábense al mar, tal comu dicía esti ensalmu:

*Vete a la oriella del mar
qu'allí hai carne que chupar
y güesos que quebrantar*⁹⁵.

e) El monte

El monte tamién yera un llugar malditu; por eso, a les enfermedaes de los tetos de les vaques llamábase-yos «mal del monte». Tanto n'Asturies comu en Galicia, espulsábense los males al monte, diciendo esti ensalmu:

⁹⁴ Castañón, L.: *Supersticiones y Creencias de Asturias*. Op. cit. p. 125.

⁹⁵ Cabal, C.: *La Mitología Asturiana*. Op. cit. p. 560.

⁹⁶ Cabal, C.: *Ibidem*. p. 325.

*Sal diañu, sal de ahí
vete a los montes altos
onde nun hai perros nin gatos
nin oigas a los gallos cantar
nin perros lladrar*⁹⁷

f) *El desiertu*

N'Asturies nun hai desiertos; lo más asomeyao ye'l monte, pola soledá y el desamparu qu'ellí se nota; por eso nun alcontramos ensalmos nos que s'espulse el mal al desiertu. El desiertu, entre nosotros, ye sinónimu de monte.

g) *Cementeriu*

Tamién al cementeriu s'echaben dalgunos males. En Galicia esto yera mui frecuente; nesta rexón allí diben a parar «el mal del eire», «la decipela», «la llépara» y otros. N'Asturies esto nun yera tan frecuente; pero recoyimos dalgún ensalmu nel qu'apaez el cementeriu comu llugar d'espulsión; asina, dicíase cuandu cayía un diente mientras s'azotaba per enriba la tapia'l cementeriu:

*Dentillu, dentillu.
Te tiru al campillu,
pa que me salga otru
más guapillu*⁹⁸.

h) *Cruz de caminos*

Les cruces de los caminos yeren un llugar maléficu: nellos puenxo'l cristianismu munches cruces pa protexer a los que pasaben per ellí, pos a ellos diben a espulsase munches enfermedaes; sobre too «el mal del filu».

⁹⁷ Lisón Tolosona, C.: *Brujería, estructura social y simbolismo en Galicia*. Op. cit. p. 189.

⁹⁸ García Arias, J.L.: En: *Teberga. Historia y vida de un concejo*. Uviéu, 1981, p. 73.

i) *Ríos*

El ríu tien munches virtualidaes; ellí va parar tola mondicia; y a pesar d'ello, casi siempre ta llimpiu. Yá cuntamos más arriba comu se diba a llimpiar la teriz; porque'l ríu yera tamién un destinu de les enfermedaes¹⁰⁰.

2.2.5.2. *Llugares específicos*

Los males puen chase a llugares maléficu o malditos tal comu vemos; pero tamién puen mandase a llugares específicos, dependiendo de les causes de la enfermedá; yá diximos que los males, la mondicia y la maldá, tan repartíos pel mundu y qu'entren en cuerpu per onde puen; de saber aprosimadamente d'ónde vienen, hai que mandalos pal so sitiu, pa que l'orden d'esti mundu vuelva al so tar. El «cuxillu» que ye una enfermedá de la pelleya espulsábase ansina:

*«Cuxillu del cuxillar,
si yes de araña,
vaite pa palla.
Si yes de Sapagueira,
vaite a paleira,
si yes de culobra
vaite a cova»*¹⁰¹.

Hai una variante más completa, na que los llugares posibles son más. Diz ansina:

– *«Cosiyu del Cosiyar
¿qué viniste aquí a buscar?»*

⁹⁹ Castañón, L.: *Supersticiones y Creencias en Asturias*. Op. cit. p. 53.

¹⁰⁰ Junceda Avello, E.: *Medicina popular en Asturias*. Op. cit. p. 228.

¹⁰¹ Castañón, L.: *Supersticiones y Creencias en Asturias*. Op. cit. pp. 66-67.

- Comer y llamber ceniza del llar.
- Carne humana nun te la quieren dar.
- Si sos de culebra, veite a la cueva.
- Si sos de llagartón, veite al llerón.
- Si sos de llagarta, veite a la charta
- Si sos de sapo, veite al furaco.
- Si sos de ratón, veite al balchón.
- Si sos de araña, veite a la paña.
- Si sos de sapagueira, métete na llera»¹⁰².

«Santa Ana parió a María,
 María parió a Jesús;
 como estes tres coses,
 son pura verdá,
 espinilla, paletilla
 vólvet al tou llugare
 como les ondas del mare»¹⁰⁴

III. Epílogu: Sobre les funciones de la melecina popular

La melecina popular, comu yá diximos, nun ye una recatavila de coses rares; ye, sobre too, parte sustanciosa de la cultura d'un pueblu; con poques coses, trata de facer la vida más llevadera y curar les enfermedaes humanes pero, a la vez, fai otre coses nes sociedaes rurales; d'esta manera, dizse que tien otre funciones comu la teolóxica y la social; y ye mui probable que la función curativa sea la menos importante¹⁰³. Vamos repasar, pa rematar, estes funciones.

a) *Función relixosa o teolóxica.*

La melecina popular ye una clara espresión de les creencies cosmogóniques y teolóxiques de la coleutividá. Supón un ordenamientu del mundu en coses bones y males; supón interpretar la enfermedá comu una engarradiella ente lo bono y lo malo, con rotura del equilibriu nesti mundu; supón la existencia d'una divinidad proteutora y d'espíritus malinos; y, supón, en defenetiva, una constante afirmación de las creencies relixoses. Ello fai que casi tolos ensalmos sean doctrinales; basta lleer esti:

b) *Función social*

Un curanderu nun se limita a curar; suel dar consejos pa la vida; ye frecuente que dempués de facer un ritu diga coses paecies a estes: «Ve en paz, paga lo que debes, dexa a la muyer del vecín; d'esta manera, taréis a salvu tú y la to familia»; o esta otra: «Nun t'enrites con neide y la enfermedá nun golverá a atacate ni a tí ni a la to familia»¹⁰⁵. Na actualidá, si una persona tien un cáncer, nun piensa qu'ello tenga rellación cola bona vecindá, ser relixosu de verdá y cumplir; los homes d'anguañu piensen que la enfermedá nun ye otra cosa que'l cuerpu ta estropiáu comu si fora una máquina. A los antiguos pasába-yos lo contrario; pensaben que la enfermedá taba rellacionada con munches más coses; que, pa terminar, ye la rotura d'un equilibriu qu'hai nesti mundu; y, que too ta rellacionao. Por eso, la enfermedá nos pueblos primitivos ye la pena qu'hai que pagar por nun cumplir coles sos normes. Y ta claro, la melecina popular, con mui pocu gastu cumplía colos servicios que na sociedá moderna tienen que facer la policía, los cures, l'exércitu y otre instituciones. El curanderu nun facía otra cosa que estabilizar el grupu¹⁰⁶.

c) *Función curativa*

La eficacia de la melecina popular nun pue valorase en términos

¹⁰² Cátedra Tomás, M.: *La Muerte y otros mundos*. Op. cit. páx. 43.

¹⁰³ Mariño Ferro, X.R.: *La Medicina popular interpretada*. Op. cit. II. pp. 195-236.

¹⁰⁴ Castañón, L.: *Supersticiones y creencias en Asturias*. Op. cit., p. 47.

¹⁰⁵ Ackerknecht, E.H.: *Medicina y antropología social*. Op. cit. p. 174.

¹⁰⁶ Cátedra Tomás, M.: *La Muerte y otros mundos*. Op. cit. p. 139-140.

oxetivos. De facelo así, la deceición ya la norma xeneral; y sinón, que lo pregunten a Rivers y otros etnógrafos^{107 108}. Nun hai más remediú qu'aceutar lo siguiente: la melecina popular tal comu la recoyimos ye máxico-relixiosa; supón una conceición d'esti mundu y la mayoría de los remedios úsense de manera simbólica; ye probable qu'antes de too esto, los homes comu animales que semos, de forma instintiva, topásemos na naturaleza remedios eficaces de manera oxetiva; pero esos remedios, que tamién los topen los animales, nosotros cubriémolos de elementos culturales mui pronto. L'ésitu oxetivu aparente de la melecina popular hai que buscalu n'otres coses. A mí paezme, comu a otros, que la fe de los primitivos nos sos procederes basábase nesto: l'home, seleicionáu al cabu los años yera un animal mui fuerte; y per ente él, hai munches enfermedaes –la mayoría–, que son suaves y pasen soles; y atribuíase l'ésitu a la melecina popular, cuando yera 'el propiu home' el que se curaba a sí mesmu. El calter unitariu de la melecina popular, pues nun se distingue diagnósticu y tratamientu nin enfermedaes del cuerpu y del alma, al tiempu que'l so calter relixosu dan-y muncha fuerza; ye la fe, la seguridá, lo que mas efeutu tien. Y nel campu de les enfermedaes funcionales, sicolóxicos, l'efeutu sicoterapéuticu tenía que notase muncho. Pero nun se-y puede negar a la melecina popular la posibilidá de dalgún ésitu oxetivu; sobre too, cuanto menos culturizaos usaben los remedios más primitivos y de manera instintiva, porque, de fechu, la farmacopea clásica tien les raíces metíes na cultura popular.

Y, yá pa rematar una cosa más; la melecina popular asturiana ta poco estudiada; fai falta xente que s'ocupe de ella nos próximos años; fai falta dar una bona batida pel Principáu para recoyer tolos materiales antropolóxicos posibles; esto, entovía pue facese pero, pasaos ochu o diez años, la cosa va ponese fea, porque los vieyos que saben estes coses van morriendo toos dafechu.

¹⁰⁷ Rivers, W.H.R.: *Medicine, Magic and Religion*. Londres, 1926.

¹⁰⁸ Ackernecht, E.H.: *Medicina y Antropología Social*. Op. cit. p. 24.

Bibliografía

1. Ackernecht, E.H.: *Medicina y Antropología Social*. Akal Universitaria. Madrid, 1985.
2. Cabal, C.: *Del folklore de Asturias*. Madrid, 1923.
3. Cabal, C.: *Las costumbres asturianas: El individuo*. Madrid, 1925.
4. Cabal, C.: *Las costumbres asturianas: La familia*. Madrid, 1931.
5. Cabal, C.: *La Mitología Asturiana*. IDEA. Uviéu, 1972.
6. Castañón, L.: *Supersticiones y creencias de Asturias*. Ayalga Ediciones. Salinas, 1976.
7. Cátedra Tomás, M.: «Notas sobre un pueblo marginado: Los Vaqueiros de Alzada (Ecología de braña y aldea)». *Revista de Estudios Sociales*, 6: 139-164. Madrid, 1972.
8. Cátedra Tomás, M.; Sanmartín, R.: *Vaqueiros y pescadores; dos modos de vida*. Edit. Akal. Madrid, 1979.
9. Cátedra Tomás, M.: «Bendito y Maldito: Categorías de clasificación en el universo vaqueiro». *Los Cuadernos del Norte*, VII, 35: 70-85. Uviéu, 1986.
10. Cátedra Tomás, M.: «El cuerpo es un sistema». *Jano*, XXX, 7171: 8-24. Barcelona, 1986.
11. Cátedra Tomás, M.: *La muerte y otros mundos*. Júcar/Universidad. Madrid, 1988.
12. Fernández Conde, F.J.: «La Religiosidad popular asturiana» *Enciclopedia Temática de Asturias*, Tomu 9; páxs. 101-122. Uviéu, 1982.
13. Fernández García, J.: *La Medicina popular y religiosa en Asturias (estudio histórico y etnológico)*. Tesis Doctoral; dos tomos. Universidá d'Uviéu. Uviéu, 1990.
14. García Jove, E.: *Errores populares*. Uviéu, 1891.
15. García Rendueles, E.: *Liturgia Popular*. Uviéu, 1950.
16. Junceda Avello, E.: *Medicina popular en Asturias*. IDEA. Uviéu, 1987.
17. López Dóriga, J.M.: *Medicina popular o apuntes para el folklore asturiano*. Xixón, 1890.
18. Llano Roza y Ampudia, A. de: *Del folklore de Asturias*. Madrid, 1922.
19. Martínez, E.: *Costumbres asturianas*. Edit. Everest. Lleón, 1982.
20. Martínez, E.: *Tradiciones asturianas*. Edit. Everest. Lleón, 1985.
21. Pérez de Castro, J.L.: *Introducción al estudio de folklore en Asturias*. Ayalga Ediciones. Salinas, 1983.
22. Rico Avello, C.: *El bable y la medicina*. IDEA. Uviéu, 1964.
23. Rodríguez Solís, J.M.: *El bable de Bello de Aller*. Xixón, 1982.
24. Tolivar Faes, J.: *Historia de la Medicina en Asturias*. Ayalga Ediciones. Salinas, 1976.
25. Uría Rfú, J.: *Los Vaqueiros de Alzada y otros estudios*. Ayalga Ediciones. Uviéu, 1976.